

**Līgums Nr. \_\_\_\_\_**  
**Tulkošanas pakalpojumu sniegšana**  
**(TM 2015/02/EK)**

*Eiropas Komisijas īpašās programma „Civiltiesības” projekta Nr. JUST/2013/JCIV/AG/4691 „Eiropas Savienības Tiesa un tās judikatūra pārrobežu tiesiskās sadarbības jomā civillietās”*

Rīgā

2015. gada \_\_\_\_.

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija**, reģistrācijas Nr. 90000070045, tās \_\_\_\_\_ personā, kurš rīkojas saskaņā ar Ministru kabineta 2003. gada 29. aprīļa noteikumiem Nr. 243 „Tieslietu ministrijas nolikums” (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Linearis”**, reģistrācijas Nr. 41203019463, tās \_\_\_\_\_ personā, kura rīkojas saskaņā ar prokūru (turpmāk – Izpildītājs), no otras puses, kopā saukti – Puses,

Pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 67. panta pirmo daļu un iepirkuma „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (Identifikācijas Nr. TM 2015/02/EK) komisijas 2015. gada 16. februāra lēmumu iepirkuma priekšmeta pirmajā daļā, noslēdz šādu līgumu (turpmāk – Līgums):

### **1. Līguma priekšmets**

1.1. Pasūtītāja īstenotās Eiropas Komisijas īpašās programmas „Civiltiesības” projekta Nr. JUST/2013/JCIV/AG/4691 „Eiropas Savienības Tiesa un tās judikatūra pārrobežu tiesiskās sadarbības jomā civillietās” ieviešanas pasākumu vajadzībām Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā - rakstisko tulkošanu un mutiskās (sinhronās) tulkošanu pakalpojumu (turpmāk arī – Pakalpojumi) nodrošināšanu saskaņā ar Līguma 1. pielikumā norādītajām valodām.

### **2. Līguma termiņš, līgumcena un norēķinu kārtība**

2.1. Līgums stājas spēkā no tā abpusējas parakstīšanas un ir spēkā līdz 2015. gada 31. augustam.

2.2. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas sniegt Pakalpojumus, nepārsniedzot Līguma kopējo summu EUR 6 114,24 (seši tūkstoši viens simts četrpadsmit *euro* un 24 centi), tajā skaitā pievienotās vērtības nodoklis normatīvajos aktos noteiktajā apmērā (turpmāk – PVN).

2.3. Pasūtītājs Līguma darbības laikā pieteiks tulkošanas pakalpojumus pēc nepieciešamības. Pasūtītājam Līguma darbības laikā ir tiesības neizmantojot visu Līguma 1. pielikumā norādīto Pakalpojumu paredzamo apjomu.

2.4. Samaksu par Pakalpojumiem Pasūtītājs veic par katru Pakalpojuma sniegšanas reizi 10 (desmit) darbadienu laikā no Izpildītāja izrakstītā rēķina un nodošanas un pieņemšanas akta (Līguma 2. pielikums) abpusējas parakstīšanas.

2.5. Konkrēti Pakalpojumu veidi un to izcenojumi noteikti Līguma 1. pielikumā.

2.6. Rakstiskās tulkošanas pakalpojumu izcenojumi noteikti par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

2.7. Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmēm, ieskaitot atstarpes starp vārdiem).

2.8. Izmaksas par mutiskās tulkošanas pakalpojumu sniegšanu aprēķina par faktisko tulkošanas laiku. Veicot tulkošanu mazāk par 0,5 stundu (30 minūtes), samaksu aprēķina par pilnu 0,5 stundu (30 minūtēm).

2.9. Izmaksas par mutisko tulkošanu Līguma 1. pielikumā noteiktas par 1 (vienu) tulku.

### 3. Pakalpojumu sniegšanas kārtība

3.1. Līguma izpildes vieta rakstiskajiem tulkojumiem ir jānodrošina Izpildītājam Rīgā, mutiskajiem tulkojumiem – Jūrmalā noslēguma konferencē 2015. gada 10., 11. un 12. jūnijā.

3.2. Izpildītājs Pakalpojumus sniedz saskaņā ar Pasūtītāja Pieteikumu, kuru Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis (Līguma 10.2.1. apakšpunkts) nosūta Izpildītājam elektroniski (e-pasta adrese: \_\_\_\_\_) vai pa faksu (faksa numurs: \_\_\_\_\_).

3.3. Rakstiskās tulkošanas gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda sniedzamās tulkošanas veidu, apjomu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana, izpildes termiņus, kā arī sniedz norādes par tulkojuma tekstuālo noformējumu un citu nepieciešamo informāciju.

3.4. Mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumā norāda pasākuma, kurā paredzēta Pakalpojuma izpilde, norises vietu, datumu un laiku, pasākuma raksturojumu, valodu, no kuras uz kuru jāveic tulkošana un citu nepieciešamo informāciju.

3.5. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis Pieteikumu par mutiskās tulkošanas pakalpojumiem veic **ne vēlāk, kā 10 (desmit) darba dienas** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot to elektroniski Izpildītājam (e-pasta adrese: \_\_\_\_\_).

3.6. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības atteikties no mutiskā tulkošanas pieprasījuma **ne vēlāk kā 1 (vienu) darba dienu** pirms pasākuma, kurā paredzēta mutiskās tulkošanas pakalpojuma izpilde, nosūtot Izpildītājam atteikumu uz e-pasta adresi: \_\_\_\_\_.

3.7. Mutisko tulkošanas pakalpojumu gadījumā Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja piedāvāto tulku prasmi un kvalifikāciju. Pasūtītājs saskaņo Izpildītāja piedāvāto tulku atbilstību Pasūtītāja izvirzītajām prasībām.

3.8. Komunikācija starp Pusēm notiek elektroniski vai pa faksu. Pieteikums, kas nosūtīts elektroniski vai pa faksu, uzskatāms par saņemtu, ja otra Puse apstiprinājusi tā saņemšanu.

### 4. Pakalpojumu pieņemšanas kārtība

4.1. Pēc katras Pakalpojuma sniegšanas reizes Pušu pilnvarotie pārstāvji (Līguma 10.2.1. un 10.2.2. apakšpunkts) sagatavo un paraksta noteikta parauga nodošanas un pieņemšanas aktu, kurā norāda sniegto Pakalpojumu veidu, apjomu un izmaksas par sniegtajiem Pakalpojumiem atbilstoši Pakalpojumu izcenojumiem (Līguma 1. pielikums).

4.2. Pēc katra Pakalpojuma sniegšanas darbs uzskatāms par izpildītu pēc nodošanas un pieņemšanas akta parakstīšanas.

4.3. Ja Pasūtītājs konstatē sniegtajā rakstiskajā tulkošanas pakalpojumā trūkumus vai nepilnības, tad Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis nekavējoties iesniedz Izpildītāja pilnvarotajam pārstāvim aktu, kurā norāda konstatētos trūkumus vai nepilnības (turpmāk – Trūkumu akts).

4.4. Izpildītājs 1 (vienas) darba dienas laikā no Trūkumu akta saņemšanas novērsē Trūkumu aktā norādītos sniegtā Pakalpojuma trūkumus vai nepilnības.

4.5. Ja Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis ir iesniedzis Trūkumu aktu, nodošanas un pieņemšanas aktu Pušu pilnvarotie pārstāvji paraksta pēc Trūkumu aktā norādīto trūkumu un nepilnību novēršanas.

## 5. Pušu tiesības un pienākumi

### 5.1. Pasūtītājs apņemas:

5.1.1. sniegt visu nepieciešamo informāciju, kas nodrošina Pakalpojumu kvalitatīvu izpildi (nodrošināt ar references materiāliem vai terminoloģijas sarakstu, sniegt atbildes uz Izpildītāja jautājumiem par Pakalpojumos iekļauto vēlamās terminoloģijas pielietojumu un citu nepieciešamo informāciju);

5.1.2. informēt Izpildītāju, ja ir paredzēts Izpildītāja rīcībā nodot ierobežotas pieejamības vai citādi klasificētu informāciju;

5.1.3. samaksāt Izpildītājam atbilstoši Līguma noteikumiem.

### 5.2. Izpildītājs (bez papildus samaksas) apņemas:

5.2.1. veikt Pasūtītāja iesniegto juridiska, komerciāla, zinātniski tehniska un cita rakstura tekstu (neatkarīgi no to veida: rokraksta, izdrukas, publikācijas vai citā veidā) rakstisko tulkošanu, kā arī sniegt sinhrono tulkošanu no/uz Līguma 1. pielikumā norādītajām valodām;

5.2.2. nodrošināt tulkojuma teksta saskaņošanu ar Pasūtītāju, lai teksts atbilstu Pasūtītāja norādītajai un pieņemtajai terminoloģijai;

5.2.3. veidot Pasūtītāja pieteikto rakstveida tulkojumu elektronisko datu bāzi, kuru izmanto turpmāko Pasūtītāja tulkojumu veikšanai, lai nodrošinātu vienotas terminoloģijas lietojumu;

5.2.4. noformēt iztulkotos tekstus saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajām prasībām un Pieteikumā ietvertajiem norādījumiem;

5.2.5. rakstiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā pēc pieteikuma izpildes elektroniski nosūtīt Pasūtītājam tulkojumu;

5.2.6. par saviem līdzekļiem novērst trūkumus vai nepilnības, kas radušās Pakalpojumu sniegšanas laikā;

5.2.7. ievērot konfidencialitāti attiecībā uz informāciju, kas tam kļuvusi zināma, sniedzot Pakalpojumus, un veikt visus nepieciešamos pasākumus šādas informācijas neizpaušanai. Šis pienākums neattiecas uz informāciju, kas saskaņā ar normatīvajiem aktiem uzskatāma par vispārpieejamu;

5.2.8. nodrošināt, ka Pakalpojumus sniedz kvalificēti un atbilstoši profesionāli sagatavoti tulki un tulkotāji;

5.2.9. sniegt Pasūtītājam Pakalpojumus labā kvalitātē un norunātajā termiņā, veicot tulkojumu, rediģēšanu un korektūru;

5.2.10. 1 (vienas) darba dienas laikā no Pieteikuma saņemšanas brīža apstiprināt iespēju nodrošināt konkrēto Pakalpojumu saskaņā ar Pieteikumu;

5.2.11. segt ceļa izdevumus tulkiem nokļūšanai mutisko pakalpojumu sniegšanas vietā Jūrmalā;

5.2.12. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojuma gadījumā Jūrmalā tulki ierodas ne vēlāk kā 30 (trīsdesmit) minūtes pirms Pieteikumā norādītā laika. Laiks no tulka ierašanās brīža līdz Pieteikumā norādītajam laikam netiek apmaksāts;

5.2.13. nodrošināt, ka mutiskās tulkošanas pakalpojumus sniedz vismaz 2 (divi) tulki vienlaicīgi;

5.2.14. nekavējoties informēt Pasūtītāju par šķēršļiem Pakalpojumu izpildē;

5.2.15. nodrošināt, ka tulkošana netiek pārtraukta, ja pieteiktais mutiskās tulkošanas prognozējamais laiks tiek pārsniegts. Šādā gadījumā Pasūtītājs maksā par faktisko Pakalpojumu sniegšanas laiku;

5.2.16. iesniegt rakstisko tulkošanu Pasūtītājam TIMES NEW ROMAN fontā, izmantojot 12 izmēra burtus ar pusotru rindstarpu starp rindām.

## **6. Pušu atbildība**

6.1. Ja Pasūtītājs neievēro Līguma 2.4. punktā noteikto samaksas termiņu, Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma maksā Izpildītājam līgumsodu 0,5% (nulle, komats, piecu procenti) apmērā no nesamaksātās summas par katru nokavēto darba dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Līguma 2.2. punktā noteiktās Līguma kopējās summas.

6.2. Ja Izpildītāja sniegtais rakstiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai netiek ievēroti noteiktie termiņi ilgāk par 2 (divām) kalendārajām dienām, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, nosūtot par to rakstisku paziņojumu Izpildītājam. Šajā gadījumā Pasūtītājs ir atbrīvots no jebkādam izmaksām, līgumsodiem un sankcijām.

6.3. Ja Izpildītāja sniegtais mutiskais tulkojums neatbilst Līguma noteikumiem vai tulks neierodas uz mutiskās tulkošanas sniegšanu, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procenti) apmērā no Līguma kopējās summas par katru šādu gadījumu.

6.4. Ja Izpildītājs nenovērš Trūkumu aktā norādītās, kļūdas, trūkumus un nepilnības 1 (vienas) darba dienas laikā, Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma maksā līgumsodu EUR 50,00 (piecdesmit *euro* un 00 centi) apmērā par katru Trūkuma akta sastādīšanas reizi.

6.5. Līguma 6.1. - 6.4. punktā noteiktā līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no to saistību izpildes pilnā apjomā.

## **7. Nepārvarama vara**

7.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Līguma nepildīšanu, ja tā rodas pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramas varas ietekmes rezultātā, kuru attiecīgā no Pusēm (vai Puses kopā) nevarēja paredzēt, novērst un ietekmēt. Par nepārvaramu varu uzskata šādus apstākļus: karš, nemieri, sabotāža, teroristu darbības, dabas katastrofas, eksplozijas, ugunsgrēki un citi tamlīdzīgi apstākļi.

7.2. Katra no Pusēm, kuru Līguma ietvaros ietekmē nepārvarama vara, nekavējoties par to paziņo otrai Pusei.

## **8. Strīdu izskatīšanas kārtība**

8.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpēju pārrunu ceļā.

8.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā nevar vienoties, strīdus risina tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

## **9. Līguma izbeigšanas kārtība**

9.1. Līgumu var izbeigt, Pusēm par to savstarpēji rakstveidā vienojoties.

9.2. Ja Līguma 7.1. punktā minētie apstākļi turpinās ilgāk par 1 (vienu) mēnesi, jebkurai Pusei ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu.

9.3. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji izbeigt Līgumu, par to 15 (piecpadsmit) kalendārās dienas iepriekš rakstiski informējot Izpildītāju.

## **10. Noslēguma noteikumi**

10.1. Līgumu var grozīt, ciktāl to pieļauj publisko iepirkumu regulējošie normatīvie akti, Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Jebkuri grozījumi Līguma noteikumos stājas spēkā tad, kad tie ir noformēti rakstveidā un tos ir parakstījušas abas Puses. Šādi Līguma grozījumi ar to parakstīšanas brīdi kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu.

10.2. Puses vienojas, ka ar Līguma izpildi saistītos jautājumus risina šādi Pušu pilnvarotie pārstāvji:

10.2.1. Pasūtītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē Līguma izpildi no Pasūtītāja puses, piesaka un saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, Trūkuma aktus, ir \_\_\_\_\_, tālrunis \_\_\_\_\_, e-pasts: \_\_\_\_\_.

10.2.2. Izpildītāja pilnvarotais pārstāvis, kurš koordinē un uzrauga kvalitatīvu Līguma izpildi no Izpildītāja puses, saskaņo tulkošanas pakalpojumu nodošanas un pieņemšanas laiku, kā arī paraksta nodošanas un pieņemšanas aktus, ir \_\_\_\_\_, tālrunis: \_\_\_\_\_, e-pasts \_\_\_\_\_.

10.3. Pusēm ir pienākums nekavējoties informēt vienai otru par izmaiņām Līgumā norādītajos rekvizītos, sakaru līdzekļu numuru nomaiņu, adresu un kredītiestāžu rekvizītu nomaiņu, kā arī par izmaiņām attiecībā uz Līgumā noteiktiem Pušu pilnvarotajiem pārstāvjiem. Ja kāda Puse nav sniegusi informāciju par izmaiņām, tā uzņemas atbildību par zaudējumiem, kas šajā sakarā būtu radušies otrai Pusei.

10.4. Līgums sagatavots uz 7 (septiņām) lapām, tajā skaitā Līguma 1. pielikums „Tulkošanas veidi un to izcenojumi” un Līguma 2. pielikums „Nodošanas un pieņemšanas akta forma”, kas ir neatņemamas šī Līguma sastāvdaļas, 2 (divos) eksemplāros, latviešu valodā, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs – Izpildītājam.

## 11. Pušu rekvizīti

**Pasūtītājs**  
**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija**  
Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536  
Reģ. Nr. 90000070045

Kods: \_\_\_\_\_

Konts: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Izpildītājs**  
**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību**  
**“Linearis”**  
K. Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001  
Reģ. Nr. 41203019463

Banka: \_\_\_\_\_

Kods: \_\_\_\_\_

Konts: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### Tulkošanas veidi un to izcenījumi

#### 1. tabula

<b>Cena rakstiskai tulkošanai EUR ar PVN par 1 lpp (1800 rakstu zīmes ar atstarpēm starp vārdiem) no angļu valodas uz latviešu valodu, un, no latviešu valodas uz angļu valodu</b>	<b>Paredzamais apjoms, lapaspuses<sup>123</sup></b>
7,62	400

#### 2. tabula

<b>Sinhronās tulkošanas cena EUR ar PVN par 1h (par 1 tulku) no angļu valodas uz latviešu valodu, un, no latviešu valodas uz angļu valodu</b>	<b>Paredzamais apjoms, stundās<sup>45</sup></b>
31,94	96

<sup>1</sup> Pasūtītājs piesaka rakstisko tulkošanu pēc vajadzības, pieteikumā norādot, kādu valodu nepieciešams nodrošināt

<sup>2</sup> Pasūtītājam ir tiesības neizmantot visu paredzamo apjomu

<sup>3</sup> Veicot rakstisko tulkošanu mazāk par 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes ar atstarpēm starp vārdiem), samaksa tiek aprēķināta par pilnu 1 (vienu) lappusi (1800 rakstu zīmes ar atstarpēm starp vārdiem).

<sup>4</sup> Veicot mutisko tulkošanu mazāk par 0,5h, samaksa tiek aprēķināta par pilnu 0,5h.

<sup>5</sup> Pasūtītājam ir tiesības neizmantot visu paredzamo apjomu

## Nodošanas un pieņemšanas akta forma

### Nodošanas un pieņemšanas akts

Rīgā

20\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija**, (reģistrācijas Nr.90000070045) (turpmāk – Pasūtītājs), tās \_\_\_\_\_ personā, kurš rīkojas saskaņā ar 2015. gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ līguma Nr. \_\_\_\_\_ „Tulkošanas pakalpojumu sniegšana” (TM 2015/02/EK) (turpmāk – Līgums) 10.2.1. apakšpunktu, no vienas puses, un

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību „Linearis”**, (reģistrācijas Nr. 41203019463) (turpmāk – Izpildītājs), tās \_\_\_\_\_ personā, kura rīkojas saskaņā ar Līguma 10.2.2. apakšpunktu, no otras puses, sagatavo šādu aktu:

1. Ar šo Pasūtītājs pieņem un Izpildītājs nodod saskaņā ar 20\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ Pieteikumu Nr. \_\_\_\_\_ izpildīto (vajadzīgo atzīmēt):
  - ◇ rakstisko tulkošanu
  - ◇ sinhrono tulkošanuno \_\_\_\_\_ valodas uz \_\_\_\_\_ valodu.
2. Veiktā tulkojuma apjoms ir \_\_\_\_ lappuses (\_\_\_\_ zīmes)/ \_\_\_\_\_ stundas.
3. Pasūtījums izpildīts no 20\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_ līdz 20\_\_ . gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_
4. Atlīdzība par Izpildītāja veikto tulkošanas pakalpojumu summa ar PVN:

5. Šis akts sagatavots 2 (divos) eksemplāros, latviešu valodā, no kuriem viens ir Pasūtītājam un otrs – Izpildītājam.

#### Pasūtītājs

**Latvijas Republikas Tieslietu ministrija**  
Brīvības bulvāris 36, Rīga, LV-1536  
Reģ. Nr. 90000070045

Kods: \_\_\_\_\_

Konts: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

#### Izpildītājs

**Sabiedrība ar ierobežotu atbildību  
“Linearis”**  
K. Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001  
Reģ. Nr. 41203019463

Banka: \_\_\_\_\_

Kods: \_\_\_\_\_

Konts: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_